



经典名著系列绘本



黑美人

BLACK BEAUTY

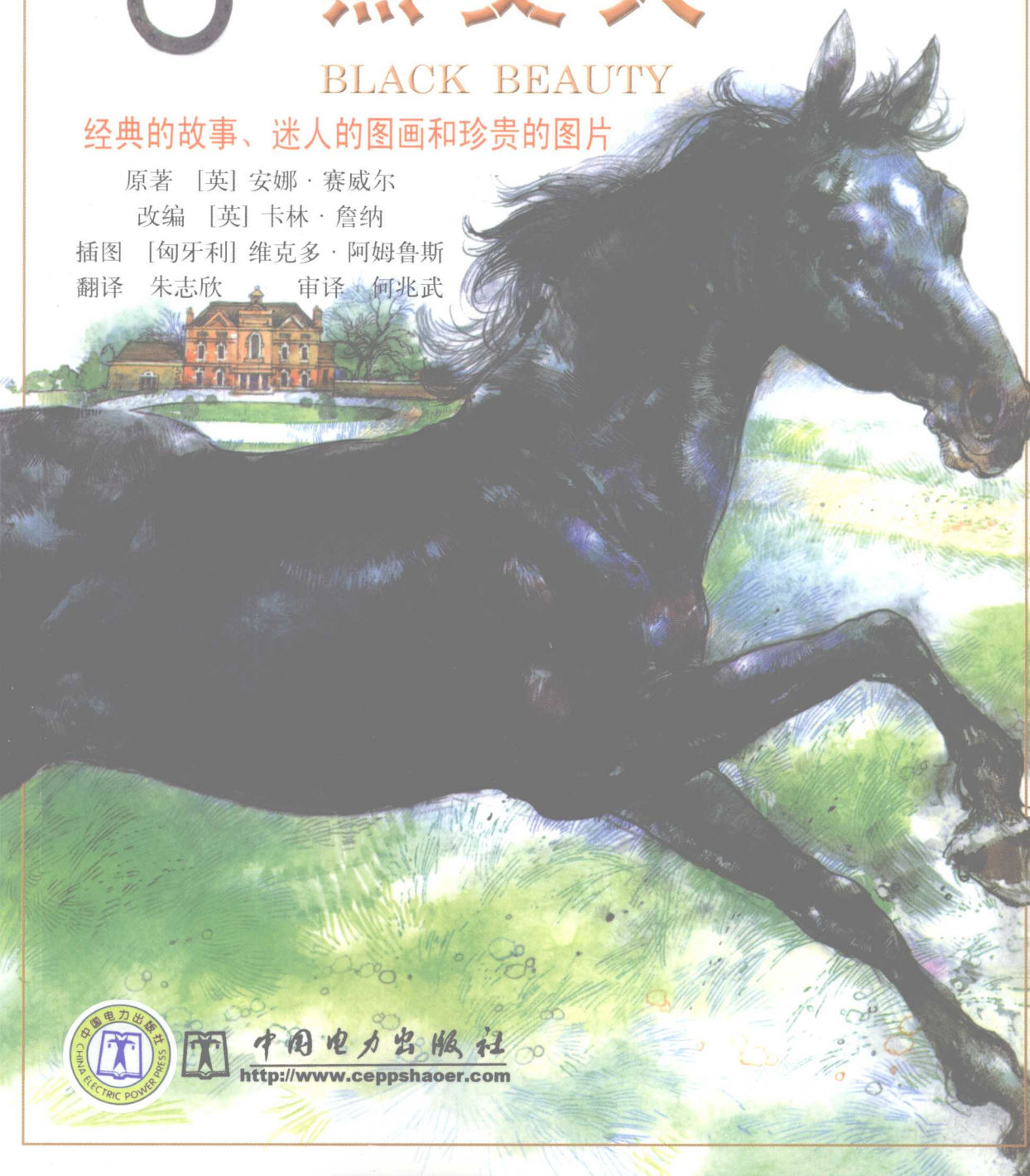
经典的故事、迷人的图画和珍贵的图片

原著 [英] 安娜·赛威尔

改编 [英] 卡林·詹纳

插图 [匈牙利] 维克多·阿姆鲁斯

翻译 朱志欣 审译 何兆武



中国电力出版社

<http://www.ceppshaoer.com>

图书在版编目 (CIP) 数据

黑美人 / (英) 赛威尔 (Sewell, A.) 著; (匈) 阿姆鲁斯 (Ambrus, V.) 绘;
(英) 詹纳 (Jenner, C.) 改编; 朱志欣译. —北京: 中国电力出版社, 2008
(经典名著系列绘本)
书名原文: Black Beauty
ISBN 978-7-5083-7492-5

I. 黑… II. ①赛…②阿…③詹…④朱… III. 长篇小说—英国—近代—
缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 088822 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 未经出版者预
先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-4786

Original Title: Eyewitness Classics: Black Beauty
Copyright © 1997 Dorling Kindersley Ltd
Text copyright © 1997 by Dorling Kindersley Limited

中国电力出版社出版、发行
电话: 010-58383291 传真: 010-58383291
(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)
印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷
各地新华书店销售

原 著 [英] 安娜·赛威尔
改 编 [英] 卡林·詹纳
插 图 [匈] 维克多·阿姆鲁斯
翻 译 朱志欣
审 译 何兆武

责任编辑 力 荣
责任印制 陈焊彬



2008 年 8 月第一版 2008 年 8 月第一次印刷
720 毫米 × 1000 毫米 16 开本 4 印张 100 千字
印数 0001—5000 册 定价 16.80 元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版权专有 翻印必究

DK 经典名著系列绘本

黑美人

作者 [英] 安娜·赛威尔

改编 [英] 卡林·詹纳

插图 [匈牙利] 维克多·阿姆鲁斯

翻译 朱志欣

审译 何兆武



作者简介



文字作者

安娜·赛威尔 (1820~1878), 生于英格兰大雅茅斯。幼年时常在伯文的诺沃克农场骑马。因病长期闭居在家。她在生命的最后七年, 在诺沃克附近的家中撰写了《黑美人》。病痛使她丧失了写字的能力, 安娜把故事情节和各种场景口述给母亲, 由她写作完成。早期版本风格

略显朴素, 但立刻受到广泛的欢迎, 很快跃居英文畅销书第六位。

插图作者

维克多·安布鲁斯生于匈牙利的布达佩斯, 就读于匈牙利美术学院, 后进入英国伦敦皇家艺术学院深造。出版画册二百五十多部, 曾两次荣获凯特·格林纳维大奖。



内容提要

孩子们喜欢马。高贵的《黑美人》的故事成为最受孩子们欢迎的作品之一。在这个版本中，生动地表现了他富有戏剧性的生活过程中所经历的朋友之间、人与人之间、地域之间的良好和丑恶。



安娜·赛威尔的这部作品于19世纪末问世，旨在改善当时从事各种工作的马的生活条件。作品描绘了那个时代的马的生活经历：那时的马是人们主要的运输工具。同时作者由衷地发出反对虐待动物的强烈呼声。在这部作品中，插图把每个场景的意思传达给广大读者，而每幅图片、插图作为文章的补充，是对城镇、乡村拉车的马的

生活境况及所受的待遇

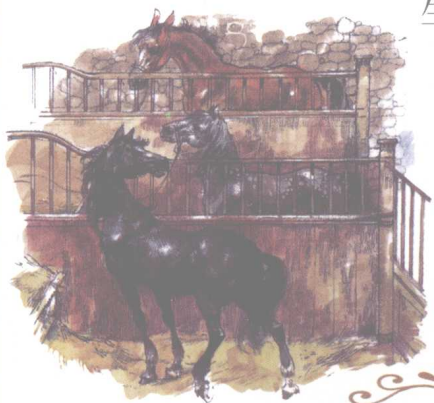
的真实表现。这部作

品引人入胜的情节

引起喜爱动物的青

少年一代的兴趣并

理解其中的真谛。



目 录

引言 6

第一章

初到人间 8

第二章

伯特维克庄园 14

第三章

小镇驿站 18

第四章

新来的小马倌 22

第五章

离别 28

第六章

在伊尔萨尔的日子 30



黑美人



金戈尔



莫利莱斯



小马倌詹姆斯



约翰·曼利

第七章

再易其主 40

第八章

伦敦见闻 44

第九章

苦难时光 56

第十章

最后的家园 60

安娜·赛威尔的马 62



乔·格林



鲁本·史密斯



阿尔弗雷德·斯莫克



杰瑞·巴克尔



“上校”



尼古拉斯·斯金尼

引言

1877年首次出版的《黑美人》一书的书名页上这样写着：“黑美人和他的仆人及伙伴们”——安娜·赛威尔以另类原始的语言演绎关于马的自传。她意在运用马的语言叙述故事的写作手法赋予了她从马自身的角度以自由流畅的笔触描述了那个年代里马的命运完全掌握在人类手中，无论他们是善良还是丑恶。

在现代生活中，小汽车、公共汽车等不再需要用马作为动力。打个电话就能方便地邀请医生，马和骑手已无用武之地。如此看来，人类也许没有什么机会表现对马的残忍无情，因为人们不再依赖他们——时代变了。

这部作品通俗易懂。通过对“黑美人”时代的了解我们不难知道，那时人们像使用机器一样对待马匹。根据作者的描述和情景图片，马拉着大大小小各种车辆的真实画面已经清晰地展现在我们面前。

这部作品趣味性强。本书以动物为主要对象，描写了他们从出生到长大的全过程。当你看到马的成长、养护和高度发达的感觉器官的图片时，更易于了解他们与生俱来的特点。

虽然作品表现的时代不同，但安娜·赛威尔笔下的运用原始语言所演绎的“精品”将永葆其优秀的品质。





马的成长过程

Growing up

新生的马仔儿成长得很快。出生一小时后就能站立，并开始吮吸母乳。



刚生下来时摇摇晃晃，试图站起来。



两周大时，吃母乳的小马仔儿壮实多了。



八周大时，可以吃青草了，但还需要补充母乳。



四个月大时，脱掉乳毛，长出成年马鬃，四肢强健有力。

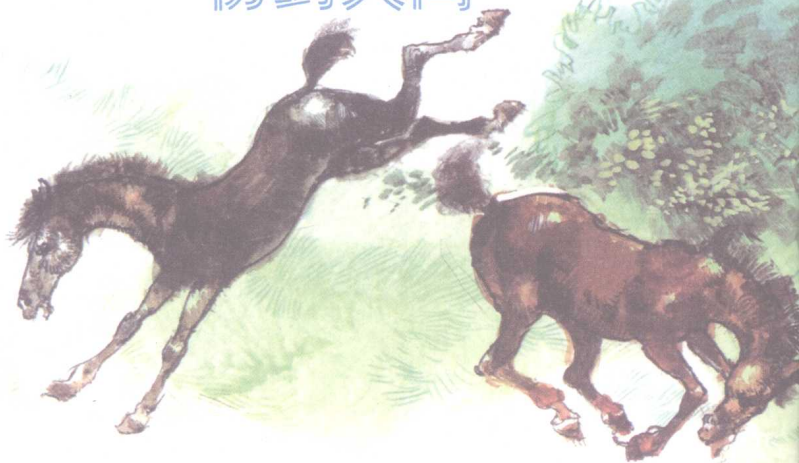


五至六个月断奶，不再吃母乳，完全靠自己进食。



第一章

初到人间



至今，我依然清晰地记得我出生的地方——一片宽广茂密、绿茵如织的草场。越过一侧的栅栏放眼望去，是刚刚犁过的农田；另一侧与主人的房屋遥相对应。北面冷杉树葱茏茂密；南面一条小溪顺着山坡蜿蜒缓缓而下，宁静而清澈……

主人善良敦厚，在这个家里我得到了悉心照料——吃得好、睡得香，从不挨打受骂。

刚出生时，母亲用自己的奶水哺育我，因为那时我还太小不能吃草。白天我围绕着她身边嬉戏玩耍，晚上依偎在她身旁安然入睡。我渐渐长大，到了自己能吃草的时候，母亲白天外出工作，晚上回来我们才能亲热一番。

草场上其他的小马都比我年长，有几个都已经快要成年了。我常和它们一起撒欢打闹，经常结队绕着草场一圈圈不停地奔跑，还不时地搞点恶作剧——一边狂奔一边相互踢咬。

有一天，一阵打闹过后，母亲喊我过去，认真地对我说：“你出身名门，你的父亲在这一带声名显赫，你的祖父曾经在纽马克比赛上获奖，你的祖母温柔贤淑，我想你大概也没见过我举止不检吧？我真的希望你不要沾染上坏习气，做事不能随心所欲。走

路时要把腿抬高，不能乱踢乱咬、乱打乱闹。你要记住，要保持家族的绅士风度呦！”

母亲的教导伴随了我一生。她聪明、智慧（我的主人也绝对是这样认为的），大家都称她“爵士夫人”，而主人叫她“帕特”。

两岁时发生的一件事令我终生难忘。我和其他马驹正在南边吃草，忽然听到远处传来狗吠。我们中最年长的那匹马抬



纽马克比赛 Newmarket

“你的祖父曾经在纽马克比赛上获奖。”纽马克是具有百年历史的英国赛马中心。获奖的赛马被称为“良种马”。



我们经常结队绕着草场一圈一圈地跑。



狩猎 Hunting

狩猎活动盛行于富人之中。狩猎的对象通常是狐狸和野兔。尽管这项活动被认为残忍而遭到多数人的反对，但仍然沿袭至今。

起头，竖着耳朵：“是猎犬，有人在狩猎！”说着就跑到了北边，我们哗地都跟了过去。母亲似乎明白眼前发生了什么。一只野兔被逼得惊慌失措，蹿了过来，后面的猎犬冲到了河边，跨过小溪、越过草场。猎手大概有七八个人，紧跟在猎犬后面，追了过来。野兔试图冲过栅栏，但为时已晚。正在这个时候，两匹快马突然栽倒了，一匹在小溪



被猛烈追赶的一只野兔。

里挣扎地站了起来，而另一匹却躺在地上嘶叫着。一个人从小溪里爬出来，浑身泥水，另一个躺在地上一动不动。

“他的脖子受伤了！”母亲判断。

主人最先冲到年轻人面前，和另外两个骑手搀扶着他送回主人的家里去了。后来听人说他叫乔治·戈登，斯奎尔先生唯一的儿子，他是家族的骄傲。

倒在地上的那匹马有一条腿断了。有人取来一把猎枪，随后就听到“砰”的一声巨响，接着是一声悲鸣，然后，一切又恢复了平静。那匹倒在地上的黑马再也没有站起来，母亲很难过，他告诉我那匹黑马叫罗伯·罗伊，生性勇猛，几乎无人能及。从那以后，母亲再也



没有光顾那片草场。后来才知道，罗伯·罗伊也是“爵士夫人”的儿子，我的兄长。他似乎与其他家庭成员没有什么联系——至少，被卖掉以后是这样的。

时光流逝，我长得越发英俊。皮毛细腻柔软，乌黑锃亮；一只白蹄，额头上有一颗白色美人痣。大家都夸我英俊漂亮。我一直在母亲身边生活了四年，主人才把我卖掉。他说小孩子不能像大人那样工作，小马不能像成年马那样干活，得长得够大才行呢。



狩猎工具 Hunting kit

狩猎的传统装束是：男骑士着红色上装、白色马裤；而女骑士则是黑色上装和棕色马裤。

猎帽



白色马裤

红色的夹克衫与白色的马裤相配格外地显眼



马刺

红色上装



猎鞭

狩猎号角

猎犬 Hunting dogs

嗅觉灵敏是猎犬的重要特征。猎狐犬追猎狐狸，而猎兔犬专门追猎野兔。猎狐犬与猎兔犬长相相同，只是后者身形较小。

怎样驾驭马匹

Horse control

小马驹必须要“驯一驯”——就是让马驹逐渐习惯上马鞍、咬衔铁、戴辔头、让人骑着走。



辔头
Bridle

骑手用辔头控制马头。

马缰绳



衔铁
Bit

衔铁和缰绳连接，勒在马的舌头上部。

马鞍
Saddle

马鞍用于分散骑手对马背的压力，同时防止骑手直接接触马背而受伤。



四岁时的一天，斯奎尔·戈登先生来看我。他先是观察我的眼睛、嘴还有腿，然后带着我出去遛达，小跑、快跑。我感觉到他喜欢上我了。“好好驯一驯，是块好材料。”他这样评价我。

大家也许都不明白他所说的小马驹必须“驯一驯”是什么意思，那就让我来解释一下吧。他的意思就是给马戴上辔头，坐上男人、女人或小孩，此外还要戴马靴，再驾上车，要直视前方，不能和其他的马交流，不能乱踢乱咬；尽管你又累又饿，却仍然要按主人的指示去做。戴上马具之后，既不能跳跃玩耍，也不能卧在地上，等等，等等。

我戴上辔头被牵着在草场和小路上溜达，现在又要给我咬上衔铁、戴上头勒。主人一边喂我吃燕麦，一边哄我往嘴里上衔铁。“讨厌的东西，真让人恶心。”硬是把一根冷冰冰，硬邦邦的东西塞进你嘴里，又把两头和拉着的带子系在一起，还紧紧勒在嘴上。

下一步是上马鞍。主人轻轻地把马鞍放在我的脊背上，拍打着，不停地跟我说话（他认为这样我会舒服些）。

一天上午，他终于骑到背上，绕着草场慢慢走起来，虽然我感觉不大自在，可他毕竟是主人，让他坐在上面我还是觉得挺自豪的。

另一件让我不舒服的事情就是钉蹄铁了。刚开始，我觉得走起来僵硬沉重，不过慢慢地也就习惯了。

接下来主人把我带到了邻居家的农场——那里紧挨着铁路，开始下一步的训练。

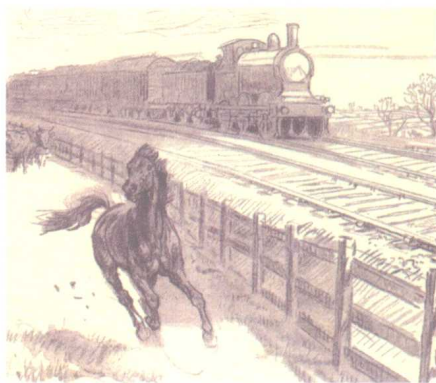
在那里，我第一次经历火

另一件让我不舒服的事情就是钉蹄铁了。

车从身边疾驰而过的感觉，真是令人难忘啊！那是一种奇怪的声音从远处传过来——“咔嚓，咔嚓”。不一会儿，一个冒着白烟的黑家伙“扑嗤，扑嗤”地载着货物飞驰而来，那可真是个庞然大物，喘口气的功夫，它就从我身边呼啸着跑远了。

最初的几天，我被吓得心惊胆战，后来发现这个大家伙并不会伤害我，也就不去理会它了。

驾车时，主人常常让母亲陪在我身边，她告诉我，我的“表现”越好，主人对我就越好。“人类也分很多种——好人呢，就像我们的主人那样，能体贴人；凶恶的人呢，他们根本不配养马。真希望你将来能找个好人家，可谁又知道好运能不能降临到你头上呢？”母亲忧虑地对我说。



蒸汽机时代 Age of steam

早期的火车是用马作动力的。后来由蒸汽机取而代之，蒸汽机比马的力气更大。到了“黑美人”时代，“铁马”——蒸汽机车已经家喻户晓，庞大的铁路系统已经从欧洲延伸到了北美。



驾车时，主人常常让母亲陪在我身边。

刷洗养护

Good grooming

洗刷养护是为了保持马匹清洁。“黑美人”时代所采用的方法沿用至今。



首先要用柔软的湿布擦净马头。



然后用粗毛刷刷净身上的泥土和毛皮上的尘土。



再用比较柔软的毛刷清洁马身并做按摩。



最后用手摘下马尾巴上的土块，然后用轻毛刷轻轻梳理马尾巴。

第二章

伯特维克庄园



五月初，从斯奎尔·戈登家来了个人，他将带我去伯特维克庄园。主人与我依依话别：“再见了，我的宝贝儿，你会是个好孩子。”我把鼻子藏在他宽大的手掌心，他轻轻地拍打着。就这样，我跟着来人，离开了最初的家。

斯奎尔·戈登家位于伯特维克边上，那里有很多马呀、车呀什么的。与我相邻的马厩里栓着一匹胖得浑圆的灰色小矮马，高脊背上长着浓密的鬃毛，粗壮的尾巴，亮的脑袋，别致的鼻子——这就是莫利莱斯。

很快，我发现不远处还有一双眼睛一直注视着我。她身材魁梧，体格健壮，脖子修长，好一匹栗棕色母马，她叫金戈尔。此时此刻，她耳朵向后背起，满眼怒气，似乎在琢磨：从哪儿冒出来这么个家伙，闯入我们的领地？

“如果我从小也受到你那样呵护，我的脾气也会像你一样的好。”金戈尔说，“我们主人把我丢给了他的儿子，就是那个憨声憨气、笨手笨脚的家伙。他简直是在消磨我的意志。约翰·曼利对他说：‘尽量对室友友好一些。’所以我从没冒犯过他，将来也不会。”

约翰·曼利是马夫。第二天一大早，他就来给我洗刷一通，干净的毛皮柔软发光。他轻轻地骑到背上，慢慢蹒跚着，然

后小跑，来到草地后逐渐加速。

回来的路上，我们遇到了正在散步的斯奎尔·戈登夫妇。

“喂，约翰，感觉如何？”

“一流的，先生。”约翰回答，“像头鹿一样温顺，身手敏捷，精神也好，轻带缰绳就可以操控。”

第二天，我被带到主人面前。我想起了母亲的忠告，努力按他的要求做。

我发现他是个不错的骑手，也蛮善解人意的。到家时，夫人早已在门口恭候了。

“好了，亲爱的，你就那么喜欢他？”夫人问道。

“我还从没骑过这么可人的生灵呢，”斯奎尔先生回答说，“给他取个名字吧？”

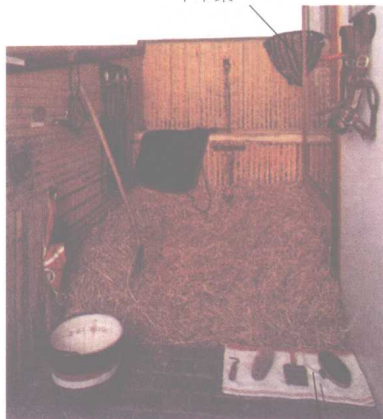
“他很漂亮，而且眉清目秀，温柔可爱，眼睛透着聪明与智慧，叫他黑美人怎么样？”

我在新家过得十分愉快。约翰总愿意跟我搭话，好像能明白我的心思。每当为我洗澡时，他知道我身上哪里需要保护，哪儿怕痒。我和金戈尔经常一起驾车外出，相处得很融洽，这种感觉真好。

如果有什么奢求就太过分了！我现在已经长大懂事，要老老实实、安安静静地在马厩里，时刻准备等候命令。我们时常也得到一些特

与我相邻的马厩里拴着一匹胖得浑圆的小灰马，脊背上长着浓密的鬃毛。还有一条漂亮的尾巴。

干草架



洗刷工具

维多利亚时代的马厩 Victorian horse stall

马厩常被分割成几个小马厩。把马拴在这里，不留行走空间，但每天要按时遛马。

